

5. AH, MIO BENE, TU MORI (Battista Guarini)

GIOVANNI ROVETTA
(Madrigali concertati...libro secondo (1640))
ed. John Whenham

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

Ah, mio be - ne, tu mo - - ri.

Mio be - ne, ah tu mo - ri.

O Mor te in si - di - o - sa, Con ch'ar-te

ah, mio be - ne, mio be - ne.

sta - vi in de - i - ta - te a - sco - sa. Don - na il

O Mor te in - si - di -

mon - do ti cre - de Or che mo - rir ti ve - de,

17

T *8* - o - sa, Conch'ar-te sta-vi in de - i - ta - - te a - sco - sa. Don na il

B O Mor-te in-si - di - o - sa, Conch'ar-te sta-vi in de - i - ta - - te a - sco - sa.

Bc.

21

T *8* mon - do ti cre - de Or che mo - rir ti ve - de, —

B — — — — — Ma fo-sti an - gel tra

Bc.

6

25

T — — — — — Ma fo-sti an - gel tra noi d'al - ma e di

B noi d'al - ma e di vi - so E di pen - sie - ri e d'o - pre e di de - si - -

Bc.

28

T *8* vi - so E di pen-sie-ri e d'o - pre e di de - si - ri. Ma fo-sti an - gel tra

B — — — — — - ri. Ma fo-sti an - gel tra noi d'al - ma e di

Bc.

[7 6]

32

T *8* noi d'al - ma e di vi - so E di pen-sie-ri e d'o - pre e di de - si - ri. —

B vi - so e di pen-sie-ri e d'o - - - - pre e di de - si - -

Bc.

#

35

T
8
Le pa - ro - le, i so - spi - ri, O - gni at to, o - gni sem -

B
- ri.

Bc.
[#] #

38

T
8
- bian - te, il guar - do, il ri - - - - so: -

B
Tut - ti e - ra - no del ciel leg -

Bc.
[7 6#]

41

T
8
Le pa - ro - le, i so - spi - ri, O - gni at - to, o - gni sem -

B
- gia - dre - - scor - te,

Bc.
[4 #]

44

T
8
- bian - te, il guar do, il ri - - - - so: -

B
Tut - ti e - ra - no del ciel leg gia - dre - - scor - te Né di mor -

Bc.
[6]

48

T
8
Ah, - - - mio be - ne, mio be - ne,

B
- tal a - ve - sti al - tro che mor - te. Tut - ti e - ra - no del

Bc.
[7 6#] 4 [6] 5 6 6 6 6 6 4 3#

52

T: mio be - ne, mio be - ne,

B: ciel, tut - ti e - ra - no del ciel leg - gia - dre_ scor - te, Né_

Bc: 7 6 4 3 [6] 7 6

55

T: mio be - ne. Tut - ti e - ra - no del ciel leg - gia - dre_ scor -

B: di mor - tal a - ve - sti al - tro che mor - te.

Bc: [6] # # 7 6 ♯ 7 6 # #

60

T: - te,

B: Le pa - ro - le, i so - spi - ri, o - gni at - to, o - gni sem - bian - te, il guar - do, il ri -

Bc:

64

T: Tut - ti e - ra - no del ciel leg - gia - dre_ scor - te, _

B: - so: _ O - gni at - to o - gni sem - bian - te, il guar - do, il

Bc: 5 6

68

T: tut - ti e - ra - no del ciel leg - gia - dre - scor - te, _ leg -

B: ri - - - so: _ Tut - ti e - ra - no del ciel leg -

Bc: # 5 6 7 6 ♯

71

T. *8* - gia - dre scor - te, Né di mor - tal a - ve - sti, Né di mor -

B. - gia - dre scor - - te, Né di mor - tal a - ve -

Bc. 6 6 7 6 # #

75

T. - tal a - ve - sti al - - tro, al - tro che mor - te.

B. - sti, Né di mor - tal a - ve - sti al - - tro, al - tro che mor - -

Bc. 6 7 6 3# 4 3#

79

T. Ah, ah, ah, mio be - ne, mio be - ne.

B. - te. Né di mor -

Bc. 5 6 [4 #] [#]

82

T. Ah, ah, ah, mio be - ne, mio be - ne.

B. - tal a - ve - sti al - - tro, né di mor -

Bc. # # [4 #]

86

T. Né di mor - tal a - ve - sti al - - tro che mor - te.

B. - tal a - ve - sti al - - tro che mor - - - te.

Bc. # #

TEXT AND TRANSLATION

Ah, my love, you die!
O insidious Death,
with what art you were concealed in a goddess!
The world believes you but a woman
now that it sees you die,
but you were an angel among us in spirit and in
 countenance
in thought, deeds, and desires.
Your words, your sighs,
each act, each look, your glance, your smile:
all were the graceful attendants of heaven,
nor was there anything mortal in you save death.

English translation ©2007 John Whenham

5. Ah, mio bene, tu mori!

Madrigale (Battista Guarini)

Ah, mio bene, tu mori.
O Morte insidiosa,
Con ch'arte stavi in deitate ascosa.
Donna il mondo ti crede
Or che morir ti vede,
Ma fosti angel tra noi d'alma e di viso
E di pensieri e d'opre e di desiri.
Le parole, i sospiri,
Ogni atto, ogni sembiante, il guardo, il riso:
Tutti erano del ciel leggiadre scorte,
Né di mortal avesti altro che morte.

Ach, mein Lieb, du stirbst –
oh heimtückischer Tod,
der Du kunstvoll in einer Göttin verborgen warst!
Die Welt hält Dich für eine Frau nur,
jetzt, da sie Dich sterben sieht,
doch warst Du ein Engel unter uns an Seele und Antlitz,
an Gedanken, Werken und Wünschen.
Die Worte, die Seufzer,
jede Handlung, jede Miene, der Blick, das Lächeln:
alle waren des Himmels anmutige Begleiter,
an Sterblichem hattest Du nichts als den Tod.

German translation ©2007 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>p a</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>p d</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violino

References to pitch employ the Helmholtz system.

- T: Tenore part-book, headed '2. Basso & Tenor'. Tavola has 'A 2. Basso, e Tenore'.
B: Basso part-book, headed 'A 2. Basso, & Tenor'. Tavola has 'A 2. Basso, e Tenore'.
Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 2. Tenor & Basso'. Tavola has 'A 2. Basso, e Tenore'.

- 2: Bc: note one originally minim tied to crotchet
7: Bc: fermata
24-25, note 1: Bc: originally minim tied to dotted minim
47: Bc: note 2: originally minim tied to crotchet
49: Bc: note 1: originally minim tied to crotchet
49: B: note 1: originally crotchet tied to minim
51: Bc: note 3: original figuring 43
57: B: note 1: originally crotchet tied to minim
60: Bc note 2: sharp misprinted as figure
65: Bc: note 1: originally crotchet tied to minim
69: Bc: note 1: originally crotchet tied to minim
71: Bc: note two originally figured 6; note 3 originally figured 76
78: Bc: original figuring 343
80: Bc: notes 3-4: flags missing

